



## Nouvelle publication

Notre association vient de créer une nouvelle série de publications, appelée « Les brasseries disparues des deux Luxembourg ». Le premier numéro traite l'histoire de la **brasserie de la Soye**, en particulier entre les années 1900 et 1976. Il retrace le parcours du brasseur Wilhelm Hentschke, qui a fait ses stages dans des brasseries de Leipzig, suisses ou encore de Cologne avant de rejoindre les rangs de deux brasseries de la province d'Anvers. Il s'installe finalement à la Soye où il va gérer la brasserie en tant que patron jusqu'à sa mort en 1934.

Le livre explique également la position difficile d'un ressortissant allemand en Belgique dans les années qui suivirent la fin de la première guerre mondiale, tout comme le malheur que subirent les autres membres de sa famille pendant la deuxième guerre mondiale. Le livre a été réalisé sur base d'interviews données par des enfants du dernier brasseur, des archives personnels de la famille Le Hardy ainsi que de documents issus des archives d'Arlon, Namur, Marche, Bruxelles et Anvers.

L'ouvrage est présenté au format A4 fermé, et contient 88 pages richement illustrées. Il est disponible au prix de 25,- Euros dans notre musée à Diekirch ou encore à notre bureau d'Etale (Rue des Ecoles, 82). Il peut également être commandé par e-mail et livré à domicile pour le prix de 28,- Euros, tous frais compris.

YC • MD



Pour toute commande avec livraison à domicile, veuillez nous adresser un e-mail à [info@LUXEM.beer](mailto:info@LUXEM.beer)

en indiquant l'adresse de livraison accompagné d'un virement de 28,- sur notre compte **LU56 0099 7800 1508 5400 / CCRALULL**

Pour toute commande portant sur plusieurs exemplaires, nous devons calculer les frais de port au préalable.

La présentation officielle du livre aura lieu le jeudi 17 novembre 2016 à 19h00 à Gérouville.

En raison de cette publication anticipée, le projet du catalogue des bouchons en porcelaine a été reporté à 2017.



## Rénovation

La rénovation du camion débit de la Brasserie de Diekirch a été retardée suite à la maladie d'une personne-clé impliquée dans le processus de rénovation.

Depuis la reprise des travaux en septembre, toute la carrosserie a été débosselée et traitée avec une couleur de base. Le toit démonté a également été poncé et toutes les fissures ont été bouchées. La base du toit a également été renforcée à l'aide de barres pour réduire sa fragilité.



*Cette photo donne une bonne idée des mètres-carrés de toit qu'il fallait mettre en peinture.*

Le camion, le toit et les petites pièces démontables ont été transférées dans la cabine de mise en peinture où elles ont reçu leur nouvelle couche de couleur de type RAL 2002, orange sanguine, qui était la couleur officielle de la Brasserie de Diekirch dans les années 1970 et 1980. Ensuite, c'était au tour des quatre portes de recevoir leur nouvel habillage. La structure métallique des sièges a été mise en couleur, puis



*Les deux portes coulissantes du véhicule sont préparées par Ralf Ewen pour la mise en peinture.*

de nouvelles housses conformes aux originaux ont été cousues et appliquées. Le moteur rénové a été embarqué sur palette et livré chez le carrossier où il est actuellement en cours d'installation dans le véhicule.

Nous avons récolté entre temps 3 557,- Euros sur les 25 000,- Euros nécessaires.

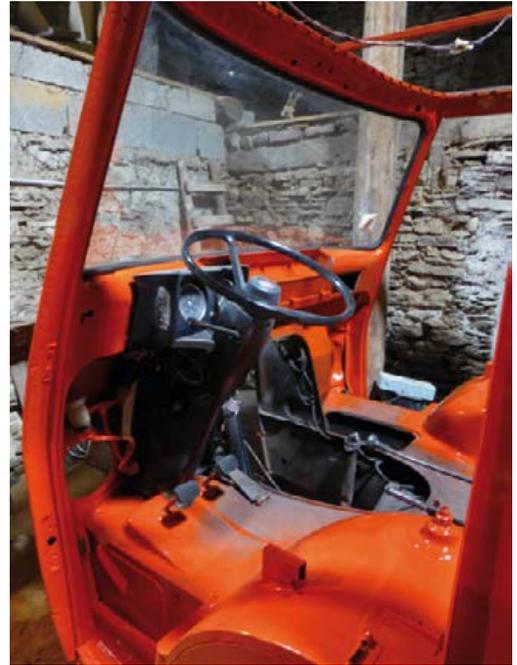
**YC ○ MD**

Les personnes désirant soutenir notre projet peuvent faire un **don** sur un de nos comptes bancaires suivants:

**LU56 0099 7800 1508 5400 / CCRALULL**  
**LU06 1111 2055 7734 0000 / CCPLULL**



La carrosserie brute avec sa nouvelle couleur.



La cabine avant application de la touche finale de couleur.



Musée brassicole  
des deux  
Luxembourg



# Save our industrial heritage



Le Musée brassicole des deux Luxembourg asbl a entrepris une série d'actions pour préserver le premier camion débit qui a existé aux deux Luxembourg. Son utilisation par la Brasserie de Diekirch se traduisait dans le cadre d'une meilleure représentation du Grand-Duché à l'étranger tel que l'avait demandé le Grand-Duc Jean.

- > Construit en 1974
- > Prix d'achat à l'époque : 900 000,- francs (= 71 x le salaire social minimum d'époque)
- > équipé de 2 pompes à bière à l'intérieur
- > équipé d'un frigo pour bouteilles
- > équipé d'une installation sonore dernier cri avec 250 musiques de type Rock et Disco
- > équipé de 2 haut parleurs sur le toit
- > frais de rénovations : 36 000,- Euros (= 16 x le salaire social minimum d'aujourd'hui)
- > 12 000,- Euros déjà investis
- > restent encore 24 000,- Euros à rembourser sur un prêt
- > rénovation actuellement en cours

Pour plus d'informations sur ce véhicule atypique, consultez notre site internet [www.LUXEM.beer](http://www.LUXEM.beer)  
> Newsletter > numéro 2.

Liste des personnes et entreprises qui ont soutenu  
financièrement la rénovation jusqu'à présent :



**Catégorie 500**

**besenius**  
ferronnerie d'art

**Catégorie 250**

Autour du Calice asbl  
Goedert Frank  
Interesseveräin  
Pafendall-Siechenhaff  
Michaelis-Guebels  
Schweisthal Henri  
Weidert Jean-Claude

**Catégorie 100**

Le Hardy Elisabeth  
Muller Fernand  
Schaltz Mike

**Catégorie 50**

Amis de la Fleur  
Dudelange  
Cocard Francine  
Duehr Serge  
Frising-Rischart Roland  
Imprimerie EXE  
Rasque Chantal  
Rech Romain  
Reding Joseph  
Regener-Freymann Gilles

**Catégorie 20/25**

Barthel Charles  
Dechambre Jacques  
Franck Louis  
Gaul Roland  
Gautier Lucie  
Rach Roland  
Sachsen Mathias & Lena  
Scheuren Carlo  
Sottiaux Jean-Pierre  
Thomas-Kettmann  
Germain

Weiller Fernand  
Zenners Marc  
Zeyen Christian

**Catégorie 15**

Gurickx Julien  
Herr Marc  
Weiler Ralph

**Catégorie 10**

Carriero Antoinette  
Club des Jeunes Châtillon  
Cotterchio Alex  
Da Silva Ana Paula  
Feitler Bert  
Feltz Pascal  
Kies-Lauterbour Viviane  
Lahr Johny  
Lutgen Joseph  
Muller-Haas Monique  
Pizzeria d'Amici  
Quintus Jean  
Reding Ernest  
Ripp Monique  
Scherer Georges  
Thill Roger  
Weis Nico  
Weyland Romain  
Winandy Joseph

**Catégorie 5**

Amraoui Hakim  
Angelsberg Joseph  
Astgen Robert  
Barthelemy Jacques  
Baum Carlo  
Bollendorf Max  
Chevigne Geneviève  
Clement Roland  
Clus René  
Collignon Robert  
De Temmerman Michel

Demoulin Michel  
Depienne Noël  
Dewilde Shirley  
Dupont Jean  
Durabile Vito  
Dusbach Adrien  
Eischen Guy  
Even Jules  
Gabrielle Delphine  
Goetz Carlo  
Grosbusch John  
Henrion Loïc  
Herber Paul  
Herbin Jackie  
Heuertz Lambert  
Hurt Gilbert  
Kallen Eric  
Kerremans Jean-Paul  
Krier Lucie  
Laigle Didier  
Leyder André  
Liégeois André  
Lollier Tony  
Marbehan Syndicat  
d'Initiative  
Martin Marie-Claire  
Meyers Joël  
Moisy Pascal  
Monaville Erémilde  
Montulet Catherine  
Naus Philippe  
Nenno Charles  
Parent Sonia  
Peiffer Madeleine  
Penis Annie  
Penners Marianne  
Quintus Jess  
Reeff Albert  
Rinck Marc  
Rosch  
Serres Antoine  
Strasser Nico

Tanson Marie  
Theate Philippe  
Thill Louis  
Thiry  
Vilmus Christelle  
Zuidberg René

**Catégorie 1**

Gregorius Lucien

**Soutien logistique**

Mariette Fabien  
Muller Emile

## Action de fin d'année

Cette fin d'année est également marquée par la sortie du sixième coffret issu de la série sur les brasseries disparues de Diekirch. C'est le brasseur **HONTHEIM**, originaire de Mürtenbach dans la *Vulkaneifel* et qui a brassé à Vianden et Ettelbruck avant d'ouvrir sa propre brasserie à Diekirch qui est à l'honneur de cette édition.

Le coffret en bois, composé d'une bouteille de 75 cl ainsi que d'une petite brochure retraçant l'historique de cette brasserie, est disponible au musée à Diekirch au prix de 13,50 Euros.

Pour plus d'informations concernant cette série, consultez le fichier en annexe de ce mail ou notre site [www.LUXEM.beer](http://www.LUXEM.beer), rubrique publications.

YC ● MD



## Excursion

Cette année, notre association a visité le **TECHNOSEUM** de Mannheim qui avait organisé une exposition spéciale sur le thème de la bière à l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de la loi allemande de pureté.



L'exposition n'offrait pas que des informations sur le métier de brasseur d'antan, mais analysait également des phénomènes plus récents liés à la bière comme l'alcoolisme, les grèves dans le secteur brassicole ou l'introduction de la cannette métallique sur le marché allemand.

Le musée avait également édité une brochure intéressante concernant cette exposition temporaire (ISBN 978-3-980871-8-5), disponible au magasin du musée à Mannheim.



*La machine à vapeur du Technoseum impressionnait petits et grands lorsqu'elle se mettait en marche.*

Pour plus d'informations, consultez leur site [www.technoseum.de](http://www.technoseum.de)

YC ● MD

## Vol à Orval

L'abbaye d'Orval a été récemment victime d'un vol. Ci-dessous la communication qui nous a été adressée par le frère Xavier :

*Bonjour chers amis,*

*Je tiens à vous informer que le musée de l'Abbaye a été victime d'un vol professionnel avec effraction sur la vitrine sécurisée, visant deux objets particuliers liés à l'histoire d'Orval l'anneau abbatial et la croix pectorale de Bernard de Montgaillard, seuls objets monastiques de l'ancien Orval directement liés à la vie de la communauté.*

*Le service fédéral de la protection des œuvres d'art prendra en charge ce dossier. Un article paraîtra dans les prochains jours dans l'Avenir du Luxembourg.*

*Si vous avez un jour une information à ce sujet, n'hésitez pas à me contacter.*

*Cordialement,*

*Frère Xavier*

*Tél. 061/31 10 60*

*Abbaye d'Orval, B-6823 Villers-devant-Orval*



Anneau pastoral  
de Bernard de Montgaillard

Fouilles archéologiques de la sépulture de l'Abbé Bernard de Montgaillard (abbé de 1605 à 1628) en aout 1964

Circonférence déformée.

Sur l'anneau : plusieurs arabesques gravées ; dans le chaton : une relique protégée par une lentille en cristal ; sur les côtés du chaton, émaux cloisonnés : croix blanches pattées sur fond noir.

**YC ● MD**

## Croix pectorale en or de Bernard de Montgaillard

Hauteur 7 cm, largeur 1,4 cm,

Fouilles archéologiques de la sépulture de l'Abbé Bernard de Montgaillard (abbé de 1605 à 1628) en aout 1964.

Croix double épaisseur percée de trous ovales: 3 en largeur et 6 en hauteur. Ils étaient remplis de lentilles de cristal, dont une seule a été conservée. La partie pleine est ornée d'arabesques qui rappellent l'orfèvrerie florentine. Sur les coté, la croix n'est pas fermée. Les deux faces sont reliées par des fermoirs et des charnières. D'après les anciennes descriptions, cet objet fut offert à Montgaillard par le roi Henri III de France à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle contenait les reliques de la Vraie Croix.



## Livraison de bière « wéi fréier<sup>1</sup> »

L'Interesseveräin Pafendall-Siechenhaff de Luxembourg-ville nous avait invité à participer le weekend des 23 et 24 juillet à leur fête de quartier à l'occasion de l'inauguration de l'ascenseur qui relie le Pfaffenthal à la ville haute.

Notre association a évidemment répondu présent tout comme un groupe folklorique de Virton ainsi qu'un groupe d'acteurs militaires de Montmédy.



Préparation du groupe folklorique gaumais.

C'était l'occasion idéale pour montrer au grand public le matériel roulant de notre association, caché le reste de l'année dans un hangar, comme par exemple un chariot de livraison de glace hippomobile de la brasserie de Diekirch. Il était accompagné d'un autre chariot hippomobile de la

brasserie Gigi d'Aubange qui servait au transport de tonneaux de bière et pour lequel c'était la première sortie après la fin des rénovations. Ce parc d'engins lourds a été complété par un petit chariot de livraison de bouteilles qui était utilisé à l'époque pour la vente de bouteilles de bières et de limonade au porte-à-porte, ainsi que par un petit chariot de livraison de tonneaux.



La garnison prussienne en route vers leur point d'observation à la forteresse.

Sous un soleil généreux, cette reconstitution historique géante se fondait parfaitement dans le décor authentique de ce quartier, les centaines de photos prises par les touristes de passage confirme ce succès.

YC ● MD



Le chariot hippomobile de la brasserie Gigi.



La garnison prussienne au repos au café Théiwesbur.



Le chariot de livraison de glace.



Quelques actrices qui parcouraient les rues du quartier.

<sup>1</sup> comme par le passé



Le cheval et les cochers de l'asbl Leederwon.



Livraison de tonneaux.

## Interview

Interview avec Madame Martin Marie-Claire, vice-présidente du Musée brassicole des deux Luxembourg a.s.b.l.

**Yves CLAUDE (YC) : Marie-Claire, comment es-tu entrée en contact avec notre association ?**

Marie-Claire MARTIN (MCM) : Tout a commencé avec un événement triste en 2013, le décès de mon compagnon. Il collectionnait les chopes de bières en grès et m'avait demandé de les léguer au musée de Diekirch après son décès, ce que j'ai fait.

**YC : Et tu as alors rejoint les rangs de l'équipe du musée ?**

MCM : Pas immédiatement. On m'a confié d'abord une mission qui consistait à retrouver les bâtiments des anciennes brasseries d'Etalle. Endéans une matinée, j'avais retrouvé les bâtiments, de la documentation sur ces deux brasseries ainsi que des bouteilles dans une collection privée. Cela avait impressionné le président de l'association qui m'avait alors proposé de rejoindre l'équipe du musée. Cela fait donc trois ans que j'y suis membre.

**YC : Quelles sont tes missions dans le musée ?**

MCM : Ma mission principale consiste à opérer sur le terrain, c'est-à-dire être à la pêche aux informations auprès de personnes privées. J'ai participé aux recherches concernant les brasseries

Dachy, Bofferding et Renaud. Puis on m'a confié la mission de collecter des informations sur la brasserie de la Soye. Le volume de celles-ci n'a cessé de s'agrandir pour déboucher, à la fin, sur la rédaction d'un livre.

Je m'occupe également des relations avec les responsables communaux et associatifs de la Province de Luxembourg. Et pour me reposer, j'adore nettoyer les jetons de bistrot de la collection du musée.



**YC : On voit que tu es très engagée au musée, est-ce qu'il y a également d'autres domaines qui te passionnent ?**

MCM : Oui, la couture historique. J'adore le tissu ancien et préparer des habits pour des reconstitutions historiques ou des musées. Je récolte partout des vêtements anciens de plus de 50 ans que je répare, que j'utilise pour rénover de très belles pièces qui ont subi les dommages du temps ou comme base pour des re-créations. Pour cela, je dispose d'une bibliothèque d'anciens magazines de mode sur lesquels je peux me baser pour rester historiquement correcte.

**YC : Est-ce que tu es couturière de formation ?**

MCM : Non, je fais ça uniquement pour mon plaisir. J'étais secrétaire de direction en langue germanique de formation, mais j'ai suivi également des formations de rénovatrice de meubles ainsi que d'aide-soignante au Grand-Duché.

**YC : Depuis quand est-ce que tu occupes le poste de vice-présidente ?**

MCM : J'assume la représentation en tant que vice-présidente depuis le début de cette année. L'ancien vice-président avait démissionné pour raisons familiales et on m'a demandé si je voulais occuper ce poste, vu que je suis une femme de terrain. J'ai accepté.

**YC : Qu'est-ce qui te motive à t'investir autant dans le musée ?**

MCM : C'est principalement le fait d'être en action, de rencontrer des personnes intéressantes, de faire des recherches sur l'histoire locale et surtout de voir des résultats. C'est incroyable toutes les choses que nous avons découvertes depuis que nous collaborons ensemble. Il n'y a pas de pression et je peux m'organiser comme je veux. C'est finalement un excellent remède pour rester en forme.

**YC : Quels ont été tes meilleurs moments au musée ?**

MCM : Je n'ai que de bons souvenirs. Mais je pense que les recherches sur la brasserie de la Soye m'ont apporté le plus de satisfactions, on pouvait vraiment suivre de semaine en semaine l'assemblage du puzzle.

**YC : Et la pire expérience ?**

MCM : Il n'y en a aucune.

**YC : A propos «pire». Qu'est-ce qui serait la pire des choses à te demander ?**

MCM : Servir correctement une bière ! Il faut absolument que je passe mon brevet de bonne débitante ...



*Une grande partie des vêtements historiques civils de notre excursion au Pfaffenthal a été fournie par Marie-Claire Martin.*

## Dons

Plusieurs dons nous ont été faits ces derniers mois :

- un jeton de caddy de la brasserie de Diekirch par Monsieur WEILER Fernand ;
- un badge brodé de la brasserie de Diekirch par Monsieur LINK Marc ;
- un sous-bock par Monsieur THILL Louis ;
- un lot de sous-bocks par Monsieur HERBER Paul ;
- un lot de sous-bocks et deux enseignes lumineuses Mousel par Monsieur GASPARD Romain ;
- deux photos de la brasserie Henri Funck et de la brasserie Gruber par Monsieur DIEDERICH Jean ;



- un lot de sous-bocks par Monsieur BERG Jean ;
- un casier en bois du soutireur Theis de Sélangue par Monsieur BIREN Raymond ;
- un casier en bois du soutireur Ramellini d'Ethe, un lot de jetons en carton du bowling d'Ethe, une bouteille de 7-Up et une bouteille de la brasserie de Diekirch serigraphiées par Monsieur GODDARD Philippe ;
- un lot de bouteilles serigraphiées de la brasserie Bofferding par Monsieur LALLEMANG Percy au nom des musées de Peppange ;
- un lot de sous-bocks par Monsieur STEFFEN Jean-Pierre ;
- deux bouteilles de collection par Monsieur FERY Jean-Denis ;



- une bouteille du soutireur Englebert-Boulangier de Gouvy, un lot de documentation sur la bière et plusieurs livres spécialisés par Madame MARTIN Marie-Claire ;
- une bouteille de la brasserie Battin, un verre de la brasserie de Bouillon et un lot de cartes à jouer de distilleries luxembourgeoises par Monsieur MARECHAL Stéphane ;
- une pièce de refroidisseur de bière, une cuillère à poix, un appareil de laboratoire et une étiquette de limonade, tous provenant de la brasserie de la Soye, par Monsieur LEHARDY Luc ;
- un lot de verres par Monsieur GROBEN Jeannot ;
- un lot de verres ainsi qu'un jeton de bistrot de Martelange par Monsieur CARTON Pascal ;
- de la documentation brassicole par Madame CASALI Simone ;
- un lot de sous-bocks par Monsieur SCHADE Udo ;
- une facture de la brasserie Rogissart ainsi que deux documents de la brasserie Dachy, toutes deux de Bouillon, par Monsieur BRASSEUR Pierre ;
- un lot de sous-bocks ainsi qu'un jeton de bistrot de Metzert par Monsieur HERMAN Christophe ;
  - un jeton de bistrot d'Esch-sur-Alzette par Monsieur THILL Paul ;
  - un lot d'objets du Congo belge par Madame VANHORENBEEK Monique ;
  - une cruche émaillée de la brasserie Mousel et un lot de verres à bière luxembourgeois par Monsieur DUMONT Alain ;
  - une partie des archives privées de Monsieur LOGIST Robert ;
  - un lot d'étiquettes de brasseries du Luxembourg belge ainsi que des revues techniques par Monsieur VAN LINTHOUDT Thierry ;
  - du soutien liquide par Monsieur RECKINGER Marco ;
- du soutien liquide par Madame RIPP Monique.